

2013

4

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

国民健康保険証を受け取っていない人へ Para los afiliados que aún no recibieron nueva tarjeta del Seguro Nacional de Salud

El pasado mes de marzo la Municipalidad les envió tarjetas nuevas a los afiliados por correo certificado. Si Ud. todavía no la recibió porque estaba fuera de casa Etc., favor cotactar con la sección de Hoken Iroyu-ka o Hokubu Shinkoukyoku o cualquier oficina sucursal de la Municipalidad.

Para recibirlas se deben llevar los siguientes materiales 1. Tarjeta del Seguro Nacional de Salud del 24 de Heisei(Año fiscal)

2. Documento de identidad de la persona que presente, como licencia de conducir, tarjeta de extranjeros(Zairyuu card) o pasaporte Etc..

※Si alguna persona de unidad familiar diferente presenta como representante para recibir nuevas tarjetas, se requiere uno de los documentos expresados en el punto 2. y una Carta Poder de la cabeza de la unidad familiar.

Favor gestionar antes de pasar 14 días en siguientes casos

● Anulación del Seguro Nacional de Salud. Cuando se ha afiliado en el seguro del trabajo o ha sido reconocido como dependiente.

Importante: No se anula automáticamente.

● Afiliación al Seguro Nacional de Salud. Cuando se ha cancelado el seguro del trabajo o ha sido reconocido fuera de dependiente. Este caso se cuenta desde la fecha de pérdida del seguro anterior.

住宅用太陽光発電システム設置促進補助金 Subvención para instalación de equipo generador de electricidad solar para viviendas

Como el procedimiento de la subvención existente para la instalación de generador de electricidad solar se modificó y les solicitamos que presten atención en nuevas condiciones, como destinados, valor de subsidio y proceso de solicitud, porque son bastante diferentes de las anteriores. Los detalles son lo siguiente. Favor confirmar más detalle en la Pág. Web de la Municipalidad. (Sólo en japonés.)

■ **Requisitos para la solicitud. Se requieren todas las condiciones cumplidas abajo indicadas.**

-Que es residente registrado en Nagahama y va a instalar equipo generador de electricidad solar en su vivienda o en edificios de su propiedad.

-Que la liquidación de impuestos municipales Etc. es cumplida.

-Que ya recibió aviso de aprobación de subsidio por J-PEC(Japan Photovoltaic Expansion Center)

-Que se dispone de informarle el resultado a la Municipalidad hasta el 31 de marzo de 2014.

-Que se dispone de colaborar en encuestas por la Municipalidad acerca de divulgación de energía.

-Que es cedido por primera vez por la Municipalidad de la subvención para la generación de electricidad solar.

■ **Valor subvencido** 30 mil yenes/1kw. Máximo 100 mil yenes.

■ **Procedimiento de solicitud** Los formularios necesarios están publicados en la Pág. Web o dispuestos en la sección de Kankyō Hozen-ka. Llevar todos los documentos a la ventanilla de Kankyō Hozen-ka y gestionar. No se acepta solicitud por correo.

■ **Observación** Es imprescindible realizar esta gestión de solicitud antes de empezar a instalarlo. No se aceptan, en principio, solicitudes después de haberlo iniciado. ※ Hay casos excepcionales. Favor consultar más detalle con Kankyō hozen-ka.



納付カレンダー Calendario de liquidación de impuestos

Fechas de vencimiento(Día-Mes)	31-05	01-07	31-07	02-09	30-09	31-10	02-12	06-01	31-01	28-02	31-03
Impuestos provincial y municipal		Total ó 1ª cuota			2ª cuota		3ª cuota		4ª cuota		
Impuestos sobre propiedad y planificación urbana		Total ó 1ª cuota	2ª cuota			3ª cuota		4ª cuota			
Impuesto sobre vehículo liviano		Recaudación única									
Prima del Seguro Nacional de Salud		Total ó 1ª cuota	2ª cuota	3ª cuota	4ª cuota	5ª cuota	6ª cuota	7ª cuota	8ª cuota	9ª cuota	10 cuota
Prima del Seguro para asistencia		1ª cuota	2ª cuota	3ª cuota	4ª cuota	5ª cuota	6ª cuota	7ª cuota	8ª cuota	9ª cuota	10 cuota
Prima de Seguro Médico para personas mayores de 75 años			1ª cuota	2ª cuota	3ª cuota	4ª cuota	5ª cuota	6ª cuota	7ª cuota	8ª cuota	9ª cuota

*El último día de los meses de junio, agosto, noviembre y diciembre las instituciones financieras estarán fuera de servicio. Por lo tanto la fecha límite de recaudación de los meses mencionados será el día siguiente de inmediato de operación.

* Las personas mayores de 65 años correspondientes al pago de alguno de los impuestos a través de la pensión, como provincial y municipal, prima de Seguro para asistencia o Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años, se le recaudarán cuando les ingresen la pensión en cuenta bancaria.

5月税のお知らせ AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS PARA MAYO

La única recaudación del año para Keijidousha-zei (Impuesto sobre vehículo liviano)

1ª cuota de impuestos sobre la propiedad y planificación urbana.

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correos, tiendas de conveniente(Konbini) hasta el 31 de mayo de 2013.

GUÍA DE SALUD Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (Al lado de la oficina sucursal de Takatsuki)
ほけんだより Tel.:85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS En Hoken Center en Azai y Takatsuki

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

Favor esperar en orden hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.

Se deben llevar (Materiales comunes para todos los chequeos)Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka-techou

〈Chequeo para 4 meses〉 Una toalla para baño

〈Chequeo para 1 año y 8 meses〉 Cepillo dental y un vaso

〈Chequeo para 2 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

〈Chequeo para 3 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según barrio donde usted reside, sin embargo, si desea en el de barrio diferente, se requiere reservar, como muy tarde 2 días antes del día del chequeo.

*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de “BOOK START”.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai
		Fecha	Traductor	
4 meses	01 – 15 de enero / 2013	(Mi)29 de mayo	○	(L) 27 de mayo
	16 – 31 de enero / 2013	(V)31 de mayo		
10 meses	01 – 15 de julio / 2012	(J) 23 de mayo	○	(M) 21 de mayo
	16 – 31 de julio / 2012	(V) 24 de mayo		
1 año y 8 meses	01 – 15 Sep. / 2011	(V) 17de mayo	○	(J) 16 de mayo
	16 – 30 de Sep. / 2011	(L) 20 de mayo		
2 años y 8 meses	01 – 15 de Sep. / 2010	(L) 13 de mayo	○	(Mi) 15 de mayo
	16 – 30 de Sep. / 2010	(M) 14 de mayo		
3 años y 8 meses	01 – 15 de Sep. / 2009	(M) 7 de mayo	○	(V) 10 de mayo
	16 – 30 de Sep. /2009	(J) 9 de mayo		

Consultas sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

Fecha y horario: (M)21 de mayo, De 9:30 a 11:00 **Lugar :** Sunsun Land. **Dirección:** Jifukuji-cho 4-36

Reserva necesaria. Para reservar, llamar a Tel. 65-7779 Kenkou Suishinka , como muy tarde 2 días antes de consulta.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **En Hoken Center de Azai y Takatsuki**

Recepción: De 13: 00 a 14: 15. Favor esperar en orden si llega antes de la hora de recepción.

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

BCG (Tuberculosis)	Período de vacunación	Fecha	Traductor	Lugar
	1 dosis. Niños de 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)	(Mi)8 de mayo		Takatsuki Bunshitsu
		(M)28 de mayo	○	Azai Bunshitsu

個別予防接種 **VACUNACIÓN INDIVIDUAL Tratamiento en instituciones médicas**

<**Vacunación regular**> Sarampión, rubéola, D.P.T., vacuna combinada de D.T., encefalitis japonesa, poliomieltis inactivada, tetravalente(D.P.T y poliomieltis inactivada.), infección Hib., infección antineumocócica de niños, e infección virus del papiloma humano(HPV. Prevención contra cáncer de cuello uterino).

<**Se deben llevar**> Boshi-techou (Libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (Tarjeta del seguro de salud).

※ Reserva necesaria(Llamar a la institución directamente.) **Tarifa:** Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar monto real.

Se requiere una Carta Poder cuando una persona no padres y/o responsable acompaña a niños a vacunarles. El formulario de la Carta Poder está disponible en Kenkou Suishin-ka y en las instituciones médicas y descargar de la Pág. Web de la Municipalidad.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara**

Abierto : Abril: 28 y 29 **Mayo:** 3, 4, 5, 6, 12, 19 y 26 **Horario de atención :** De 9 : 00 a 18 : 00

Horario de recepción : De 8:30 a 11 : 30 y de 12 : 30 a 17 : 30 **Dirección :** Miyashi-cho, 1181-2

(En Hoken Center Miyashi Bunshitsu, en frente de Hello Work) Tel. : 65-1525 (Sólo en japonés)

Observación: Se deben llevar la tarjeta de seguro de salud, la tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y la libreta de medicamentos.

Información : Kenkou Suishin-ka Tel. 65-7779

予防接種の変更について **Información sobre modificaciones de vacunación a partir del 1 de abril**

● **BCG** A partir de 3 meses hasta un día antes de cumplir 1 año.

(Modelo estándar: De 5 meses a 8 meses)

● **Encefalitis japonesa** Las personas nacidas entre 2 de abril de 1995 y 1 de abril de 2007 pueden complementar faltas hasta cumplir 20 años. En total 4 dosis.

(Modelo estándar: 1er período: 3 años– 4 años, 2º período: 9años – 13 años)

● **Vacuna contra Hib (Infección Hib.)**

● **Antineumocócica de niños (Infección antineumocócica de niños)** Fueron agregadas a la vacunación regular según la Ley de Vacunación. Destinados: De 2 meses a 1 día antes de cumplir 5 años. (Modelo estándar: De 2 meses a 7 meses)

● **Prevención de cáncer de cuello uterino (Contra infección del virus de papiloma humano. HPV.)** Fue agregada a la vacunación regular según La ley de Vacunación. Destinadas : Jóvenes femeninas. Del 6º grado de Shougakkou al 1º grado de Koukou. (Modelo estándar: Chicas del 1º grado de Chugakkou)



母子健康手帳の発行窓口 **Secciones de expedición de Libreta de Salud de Madre e Hijo(Boshi Kenkou Techou)**

Las secciones encargadas para comunicar embarazo de bebé y expedición de la Libreta de Salud de Madre e Hijo (Boshi Kenkou Techou) son las siguientes.

-Kengkou Suishin-ka: Higashi Bekkan, 6º(Yawata Higashi-cho)

-Hoken Center Azai Bubshitsu : En la oficina sucursal de Azai (Uchibo-cho)

-Hoken Center Takatsuki Bunshitsu: Lado Oeste de la oficina sucursal de Takatsuki (Takatsuki-cho, Douganji)

Horario de atención : Días laborables, De 8:30 a 17:15.



人間ドックの健診費用助成 **Subsidio para chequeo médico total(Ningen Dock)**

Para beneficiarse de este apoyo financiero, los solicitantes deben llevar la tarjeta del Seguro Nacional de Salud(Kokumin Kenkou Hokenshou) a la sección de Seguro Médico(Hoken Iryou-ka) o Hokubu Shinkoukyoku u oficinas sucursales de la Municipalidad.

※ Se acepta solicitud sólo antes del chequeo médico. No se acepta después.

※ En la hoja de solicitud, se requiere firma del solicitante.

【Plazo de recepción】 Hasta viernes, 28 de junio.

【Se requiere satisfacer todas las condiciones siguientes】 1. Personas mayores de 40 años , a la fecha del 1 de abril de 2013, y además menores de 75 años a la fecha del chequeo médico. Afiliadas al Seguro Nacional de Salud por Nagahama.

2. Liquidación de la prima cumplida por toda la unidad familiar.

3. Que está de acuerdo con que la Municipalidad le dé recomendaciones para mantenimiento de la salud.

【Chequeos subsidiados】 Chequeo médico (una jornada o dos jornadas quedándose una noche en la clínica u hospital o chequeo cerebral) y otros chequeos opcionales que se efectúan al mismo tiempo.

【Importe de subvención】 Será apoyado un 1/2 del costo del chequeo redoendeando inferior a 100 yenes. Máx. 20,000 yenes para una jornada. Para dos jornadas durmiendo en la clínica u hospital serán 25,000 yenes como máximo.

【Hospitales y clínicas correspondientes para subvención】 Shiritsu Nagahama Byouin, Shiritsu Kohoku Byouin, Nagahama Sekijuuji Byouin, Hikone Chuuou Byouin, Yuujin Yamazaki Byouin, KKC Wellness Hikone Kenshin Clinic

Información: Hoken Iryou-ka Tel. 65-6512

平成 25 年度の国民年金保険料は 15,040 円 **La prima mensual de la Pensión Nacional para 2013 vale 15,040 yenes**

El monto de la prima de la Pensión Nacional vale 15,040 yenes por mes desde abril hasta marzo de 2014.

【Sistema de descuento】

● Pago a través de cuenta bancaria, cargándole cada final del mes, se le aplicarán 50 yenes descontados. Se puede gestionar en la entidad financiera u oficina de correos por la que Ud. desee pagar o en la oficina de pensión en Hikone.

● Pago por adelantado para un año con facutra, hasta el 30 de abril, se le aplicará 3,200 yenes de descuento. La factura se le emitirá a primeros de abril de Nihon Nenkin Kikou.(Japan Pension Service)

※ El plazo de solicitud para pago por adelantado para 1 año con tarjeta de crédito o a través de cuanta del banco está concluido ya.

【Aplazamiento de pagos para estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei Seido)】

Los estudiantes quienes tuvieron ingresos de valor inferior a un cierto nivel determinado durante el año anterior, se les admite aplazamiento de pagos de la prima. Las condiciones son las siguientes.

● Los estudiantes, mayores de 20 años, de la Universidad(Daigaku), doctorado(Daigakuin), escuela universitaria(Tandai), instituto(Koukou), escuela de formación profesional(Kousen), escuela de formación especialista(Senshuugakkou) y entre otras escuelas.

● Se puede tramitar en la sección del Seguro Médico(Hoken Iryou-ka), Hokubu Shinkoukyoku y las oficinas sucursales de la Municipalidad. Para la gestión llevar tarjeta de estudiante o certificado de inscripción académica y un sello.(Inkan) Se requiere gestionar esta solicitud cada año.

Información: Hoken Iryou-ka Tel. 65-6512

環境保全 家庭で簡単にできる取組み **Protección del medio ambiente. Ideas y trucos simples para practicar en casa**

Les ofrecemos ideas y trucos para reducir la cantidad de basura, ahorro económico y aclarar dudas sobre la separación de basura.

● **Reciclaje de hierbas de té y café molido utilizados como desodorante.**

Se puede aprovechar las hierbas de té y el café molido consumidos como desodorante. Para esta utilidad deben estar secos. Para secarlos, expandir en algún papel grande o dejarlos en sitio seco. Cuando estén secos meter en bolsitas pequeñas, como bolsita para té y poner en el zapatero y en cubos de basura. De esta manera el mal olor desaparece.

Ya que los desecantes de recipientes en productos alimenticios también tienen función desodorante y preventiva de moho, son útiles poner en armarios.

● **Botella de plástico se convierte en regador automático**

Para convertir una botella de plástico en un regador automático, abra unos cuantos agujeros en tapón de la botella. Meta la botella con agua de boca abajo en la tierra donde Ud. quiera regar. Será muy útil cuando Ud. esté fuera de casa.



Si la corta de forma diagonal como dibujo, ya es una paleta que podrá aprovechar para recogida de heces de perro.

● **Limpieza de termo con pieles de papas**

El limpiar bien termo largo es costoso. Con las pieles peladas de papas y una semilla de Umeboshi (Ciruela seca salada) y un medio vaso de agua que coció las papas o sólo agua del grifo. Meta todos los materiales mencionados en el termo y agítelo muy bien. El termo quedará tan limpio que Ud. sorprenderá.

Separación de basura. Les presentamos una de las preguntas frecuentes.

Pregunta: ¿Si se puede botar botella de producto cosmético como de Basura Reciclable?

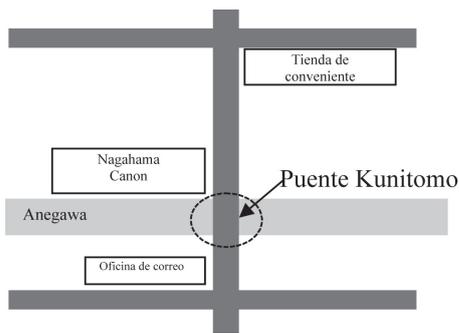
Respuesta: No, no se puede.

Las botellas de producto cosmético se recogen como de Basura Incombustible. Para la Basura Reciclable se admiten sólo botellas de productos alimenticios. Los platos y vasos son usados para comer y beber, no obstante les solicitamos que los boten como de Basura Incombustible.

国友橋が終日片側交互通行となります

Tráfico controlado todo el día, de carril, en el puente Kunitomo hasta el 30 de junio

El puente Kunitomo ubicado en la carretera provincial de Ibe- Ohmi quedará controlado hasta el domingo, 30 de junio a causa de trabajos de reparación del puente. Hasta entonces la zona marcada en el dibujo será controlado para circular sólo un carril. Ya que se prevén atascos, les rogamos que tomen desvíos cuando estén apresurados.



Nagahama Doboku Jimusho Douro Keikakuka Tel.: 65-6643

長浜・木之本署からのお知らせです

Aviso de la policía de Nagahama y Kinomoto No accidentes de tráfico durante la Golden Week

1. ¡Practicar “Parar, confirmar visualmente y esperar” en los cruces! Asegúrese de la mayor seguridad cuando esté manejando auto, bicicleta e incluso esté caminando.

2. ¡ Llevar cinturón de seguridad puesto y uso correcto de asiento para niños.!

El cinturón de seguridad es el único medio de salvar la vida de accidentes. Aunque maneje distancia corta, no olvide llevarlo puesto y cuando los niños suban al auto deben sentarse en asiento para niños.

3. Erradicación de manejo de auto bajo efecto de alcohol

Vamos a cumplir “Si ha bebido, no maneje” y “No hagamos beber a quienes manejen.”

Accidentes tráficos sucedidos en 2013 (A final de Feb.)

Accidentes con daño físico	91 casos (+ 4)
Mortales	0 persoans (- 2)
Heridos	115 personas (±0)

(Comparación al año anterior)

Shimin Kyoudou Suishinka Tel.: 65-8722

難病等の人が障害福祉サービス等の対象となります

Pacientes de enfermedades raras son destinados beneficiarios de servicios para personas discapacitadas

Según una modificación de la ley de Apoyo General Para Personas Discapacitadas, que entró en vigor en abril, los pacientes de enfermedades raras son agregadas a la parte de discapacidades. Por este hecho, los pacientes pueden aprovechar servicios necesarios, reconocidos, sin depender de la posesión de la libreta para discapacitados.

Información : Shougai Fukushi-ka. Tel. 65-6518. Días laborables , de 8:30 a 17:15

Para información de trámite, favor comunicar con la sección encargada.